



2012

Jahresbericht  
*Annual Report*

# Familientreffen



eobiont

**Raus aus dem Alltag.**

**Rein ins THW!**

**Technisches  
Hilfswerk** 

[www.rein-ins-thw.de](http://www.rein-ins-thw.de)

## Liebe Leserinnen und Leser,

jeder Mensch sucht nach Aufgaben und Zielen, die er verwirklichen möchte, um Erfolg, Orientierung und Sicherheit zu erfahren. Eines der wichtigsten Ziele ist es daher, eine Gesellschaft zu fördern, in der jeder Einzelne seine Verantwortung erkennt und andere unterstützt.

So halten es die Frauen und Männer des Technischen Hilfswerks (THW). Sie erkennen ihre Verantwortung für den Anderen und helfen mit – in Deutschland, in Europa und im Rest der Welt. Sie sind da, wenn Menschen, wie etwa durch die Syrienkrise, ihr Zuhause verlieren, und sorgen für ein Dach über dem Kopf. Sie sind da, wenn die Trinkwasserversorgung gefährdet ist oder wenn Extremwetterlagen unser Land heimsuchen.

Als solider Partner und verlässlicher Begleiter des Bundes leistet das THW seit mehr als 60 Jahren einen wichtigen Beitrag zu einem funktionierenden Bevölkerungsschutz. Auf neue Aufgaben und Fragestellungen der Zukunft ist das THW gut vorbereitet. Sein ehrenamtliches Engagement verdient Anerkennung und Wertschätzung – durch die Gesellschaft und durch die Politik.

Gemeinsam gilt es, die Bereitschaft zu ehrenamtlichem Engagement zu stärken; denn dieses Engagement lohnt sich. Es zahlt sich aus, für beide Seiten. Nicht in barer Münze, sondern im alltäglichen Leben und im Miteinander. Es verbindet die Menschen und verwandelt unsere Gesellschaft von einer Gruppe organisiert zusammenlebender Menschen zu einer Gemeinschaft, in der familiärer Zusammenhalt, Vertrauen und Werte wie Toleranz, Hilfsbereitschaft und Weltoffenheit gelebt werden.

Ich danke allen THW-Kräften, die diesen Schritt bereits gemacht haben, und bin sicher, dass ihr Vorbild viele Menschen motiviert, diesem Beispiel zu folgen. In diesem Sinne wünsche ich Ihnen eine interessante Zeit beim Lesen des THW-Jahresberichts 2012.

**Dr. Hans-Peter Friedrich**  
**Bundesinnenminister**

*Federal Interior Minister*



### *Dear readers,*

*Everyone searches for tasks and objectives which he wants to achieve to experience success, orientation and security. Therefore, it is one of the most important aims to promote a society in which each individual recognizes his responsibility and supports others.*

*That is the approach of the men and women at the Federal Agency for Technical Relief (THW). They acknowledge their responsibility for other people and help – in Germany, in Europe and elsewhere in the world. They are there when people, for example due to the Syria crisis, lose their home, and provide a roof over their head. They are there when drinking water supply is jeopardised or when extreme weather conditions ravage our country.*

*As a solid and reliable partner of the Federal Government, THW has made an important contribution to the smooth functioning of civil protection. THW is well prepared for new tasks and issues of the future. Its voluntary commitment deserves recognition and appreciation – both by the society and politics.*

*It is necessary to make a joint effort to strengthen the willingness to voluntary commitment; it is a commitment which is paying dividends. Both sides benefit from it. Not in financial terms but in daily life and interactions. It unites people and transforms our society from a group of people living together in an organised way to a community in which family cohesion, confidence and values such as tolerance, willingness to help and cosmopolitanism are lived.*

*I would like to thank all THW staff who have already taken this step. I am certain that their model will motivate many people to follow their example. With this in mind, I hope that you will find THW's annual report interesting reading material.*

## Sehr geehrte Leserinnen und Leser,

Ein Leben ohne Faszination Helfen: Das ist für die Menschen im Technischen Hilfswerk nicht vorstellbar. Wir haben 2012 abermals gezeigt, wie stark die Überzeugung ist, sich bürgerschaftlich zu engagieren und technisch-logistische Hilfe zu leisten: bei Zugunglücken, bei verheerenden Großbränden wie in Michelau (Bayern) und in der Coburger Altstadt oder nach Bombenfunden in München (Bayern), Dortmund und Viersen (Nordrhein-Westfalen). Welche weiteren Einsätze die THW-Kräfte 2012 innerhalb Deutschlands forderten, lesen Sie auf Seite 8 und 9. Außerhalb Deutschlands unterstützten wir das Flüchtlingswerk der Vereinten Nationen (UNHCR) und das Kinderhilfswerk UNICEF beim Bau und Betrieb eines Flüchtlingslagers in Jordanien (siehe Seite 18 und 19). Dieses Beispiel zeigt: Als international tätige Einsatzorganisation übernehmen wir bei der weltweiten Verzahnung der Hilfsorganisationen eine wichtige Rolle.

Intensiver Wissensaustausch und vielfältige Zusammenarbeit sind die Basis für funktionierende Partnerschaften. 2012 haben wir Kooperationen mit der E.ON SE, Liebherr MCCtec Rostock GmbH und der tunesischen Katastrophenschutzbehörde ONPC vereinbart. Mehr dazu lesen Sie auf Seite 14 und 15. Zusammenarbeit stand auch in anderen Bereichen auf dem Programm. Die THW-Kräfte haben in 2012 an der Brückenbauübung in Konz (siehe Seite 10) teilgenommen. Die Schnell-Einsatz-Einheit Bergung Ausland (SEEBa) hat die Reklassifizierung durch die Vereinten Nationen erreicht (weitere Informationen dazu auf Seite 20).

Gemeinsames Handeln schafft Gemeinschaft. Unsere THW-Gemeinschaft besteht aus rund 80.000 Helferinnen und Helfern. Sie stellen sich den Herausforderungen von gesellschaftlicher Entwicklung, demografischem Wandel, von Beruf und freiwilligem Engagement, Risiko und Sicherheit, Schnellebigkeit und technischem Fortschritt.

Ich danke allen, die es uns ermöglichen, diese Gemeinschaft und die Faszination Helfen zu leben.

Eine spannende und abwechslungsreiche Lektüre wünscht Ihnen Ihr

**Albrecht Broemme**

**Präsident der Bundesanstalt Technisches Hilfswerk**

President of the German Agency for Technical Relief



### Dear readers,

*Life without the fascination of helping others: For the people at the Federal Agency for Technical Relief this is unthinkable. In 2012, we showed, once again, how strong the conviction is to commit oneself as citizens and to provide technical-logistical help: in the event of train accidents, devastating large-scale fires such as in Michelau (Bavaria) and in the old part of Coburg or after the discovery of bombs in Munich (Bavaria), Dortmund and Viersen (North Rhine-Westphalia). On pages 8 and 9 you can read about other operations which required the assignment of THW-staff across Germany in 2012. Outside Germany, we supported the United Nations High Commission for Refugees (UNHCR) and the United Nations Children's Fund UNICEF in building and operating a refugee camp in Jordan (cf. pages 18 and 19). These examples prove: As an internationally operating organisation for emergency response, we assume an important role within the world-wide cooperation of relief organisations.*

*Intensive exchange of knowledge and manifold cooperation are the basis for functioning partnerships. In 2012, we agreed on cooperation with E.ON SE, Liebherr MCCtec Rostock GmbH and the Tunisian disaster management authority ONPC. You will find more information about these activities on pages 14 and 15. In other sectors as well, cooperation was on the agenda. In 2012, THW-staff took part in the bridge building exercise in Konz (cf. page 10). The Rapid Deployment Unit Search and Rescue Abroad (SEEBa) has achieved the re-classification by the United Nations (more information on page 20).*

*Joint action creates a community spirit. Our THW-community consists of about 80.000 volunteers. They meet the challenges of social development, demographic change, of the balancing act between profession and voluntary commitment, risk and safety, fast paced development and technical progress.*

*I would like to thank all those who allow us to experience this community spirit and the fascination of helping others.*

*I hope you will find this report enjoyable and exciting.*

## Inhalt | Content

- 06 **Das THW: mit vielfältigen Aufgaben im Bevölkerungsschutz**  
*Various tasks in civil protection*
- 08 **Rund um die Uhr für Menschen in Not**  
*To be there around the clock for people in need*
- 10 **Kompetenzen stärken**  
*Strengthening of competences*
- 11 **Acht Landesverbände, ein THW**  
*Eight regional offices, one THW*
- 12 **THW-Kompetenz im Bereich Trinkwasser**  
*THW-competence with regard to drinking water*
- 14 **Gemeinsam mehr erreichen**  
*Achieving more together*
- 16 **Weltweit im Einsatz**  
*Worldwide operations*
- 17 **Effektiv durch internationale Vernetzung**  
*Efficiency thanks to international networking*
- 18 **Jordanien: Hilfe für syrische Flüchtlinge**  
*Jordan: Help for Syrian refugees*
- 20 **Geprüft und bestanden: SEEBA von UN reklassifiziert**  
*SEEBA reclassified by UN*
- 21 **Freiwilliges Engagement: Ehrenamt im THW**  
*Voluntary work at THW*
- 22 **Freiwilligenorganisation THW**  
*THW, a voluntary organisation*
- 24 **Gesellschaftliches Engagement stärken:  
Zeichen gegen Extremismus setzen**  
*Strengthening social commitment:  
Send a signal against extremism*
- 26 **Raus aus dem Alltag. Rein ins THW!**  
*Get away from it all. Join THW!*
- 27 **Bewährte Unterstützung für das Ehrenamt:  
die THW-Bundesvereinigung e. V.**  
*Proved and tested support for the honorary office:  
The THW-“Bundesvereinigung e. V.” (THW-National Union e. V.)*
- 28 **Freude am Helfen, Spaß an der Technik: die THW-Jugend e. V.**  
*Joy in helping, fun in experiencing technology:  
THW-Jugend e. V. (THW Youth)*
- 30 **Investitionen in die Leistungsfähigkeit**  
*Investments for increased efficiency*
- 32 **Drei Stufen zum Erfolg: Ausbildung im THW**  
*Three steps to success: Training at THW*



## Das THW: mit vielfältigen Aufgaben im Bevölkerungsschutz

Die Einsätze und technischen Hilfeleistungen im In- und Ausland zeigen, dass das THW ein wichtiges Zahnrad im Getriebe des Bevölkerungsschutzes ist. 2012 waren rund 80.000 Menschen im THW aktiv.

Die Zahl der rund 80.000 Ehrenamtlichen im THW setzt sich aus den aktiven Kräften sowie den Reserve-, Alt- und Junghelfern bzw. -helferinnen zusammen. 2012 verzeichnete das THW rund 39.000 aktive Einsatzkräfte. Direkt in den Einsatz können die aktiven sowie die Reservehelfer bzw. -helferinnen gehen. Die Zahl derjenigen mit Einsatzbefähigung belief sich 2012 auf rund 49.000.

Die Helferinnen und Helfer des THW sind jederzeit einsatzbereit. Aufgrund des Know-hows der THW-Kräfte, einheitlicher Ausbildung sowie standardisierter und flächendeckender Ausstattung kann das THW im Einsatz auf ein leistungsfähiges System zurückgreifen. In Deutschland war das THW 2012 vor allem bei zahlreichen kleineren Einsätzen gefragt. Unwettereinsätze, Pumparbeiten oder Stromversorgung sind einige Beispiele

### Various tasks in civil protection

*The agency's operations and technical support at home and abroad demonstrate that THW is an important cog in the wheel of civil protection. In 2012, about 80.000 people were active at THW.*

*The number of the roughly 80.000 people who commit themselves to THW, consists of active THW-volunteers as well as reserve, young and older volunteers. In 2012, THW registered about 39.000 active THW-volunteers. Both the active and the reserve volunteers can be directly assigned to operations. In 2012, the number of those qualified for an operation amounted to about 49.000.*

*During an operation, the volunteers from THW are ready for action at any time. Because of the know-how of the THW-volunteers, standardised training and standardised and nationwide equipment, THW can rely on an efficient system during an operation. In Germany, THW's expertise was in especially high demand during numerous smaller operations in 2012. Bad weather operations, pump work or electricity supply are examples from the daily work of THW-staff. Within the Federal Republic of Germany, THW also provided technical-humanitarian aid in 2012. The largest project was the operation in Jordan. Since April, THW-staff have supported the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) and the United Nations Children's Fund (UNICEF) with the development and operation of a refugee camp near the Jordan Town of al Za'atari.*

*The frame conditions and tasks are changing, new challenges have to be mastered. To increase its own efficiency, the project group "focus on operations" has analysed the processes of THW since April. Partners of the two-year project are the chair in knowledge management at the University of the Armed Forces in Munich and the competence centre for process management within the Federal Administration Office of the Federal Ministry of the Interior.* ■



Das Flüchtlingscamp al Za'atari im syrisch-jordanischen Grenzgebiet. | The refugee camp of al Za'atari in the Syrian-Jordan border area.



Brückenbauübung in Konz (Rheinland-Pfalz): THW-Vizepräsident Gerd Friedsam (hinten) gemeinsam mit Jürgen Weidemann, Referatsleiter Abteilung Krisenmanagement und Bevölkerungsschutz im Bundesinnenministerium. | Bridge building exercise in Konz (Rhineland-Palatinate): THW-Vice-President, Mr Gerd Friedsam (background), together with Mr Jürgen Weidemann, department head of Crisis Management and Civil Protection at the Federal Ministry of the Interior.

aus dem Alltag der THW-Kräfte. Außerhalb der Bundesrepublik Deutschland leistete das THW 2012 ebenfalls technisch-logistische Hilfe. Das größte Projekt war der Einsatz in Jordanien. Seit April unterstützten Helferinnen und Helfer des THW das Flüchtlingshilfswerk der Vereinten Nationen (UNHCR) und das Kinderhilfswerk UNICEF bei der Errichtung und dem Betrieb eines Flüchtlingslagers nahe der jordanischen Stadt al Za'atari.

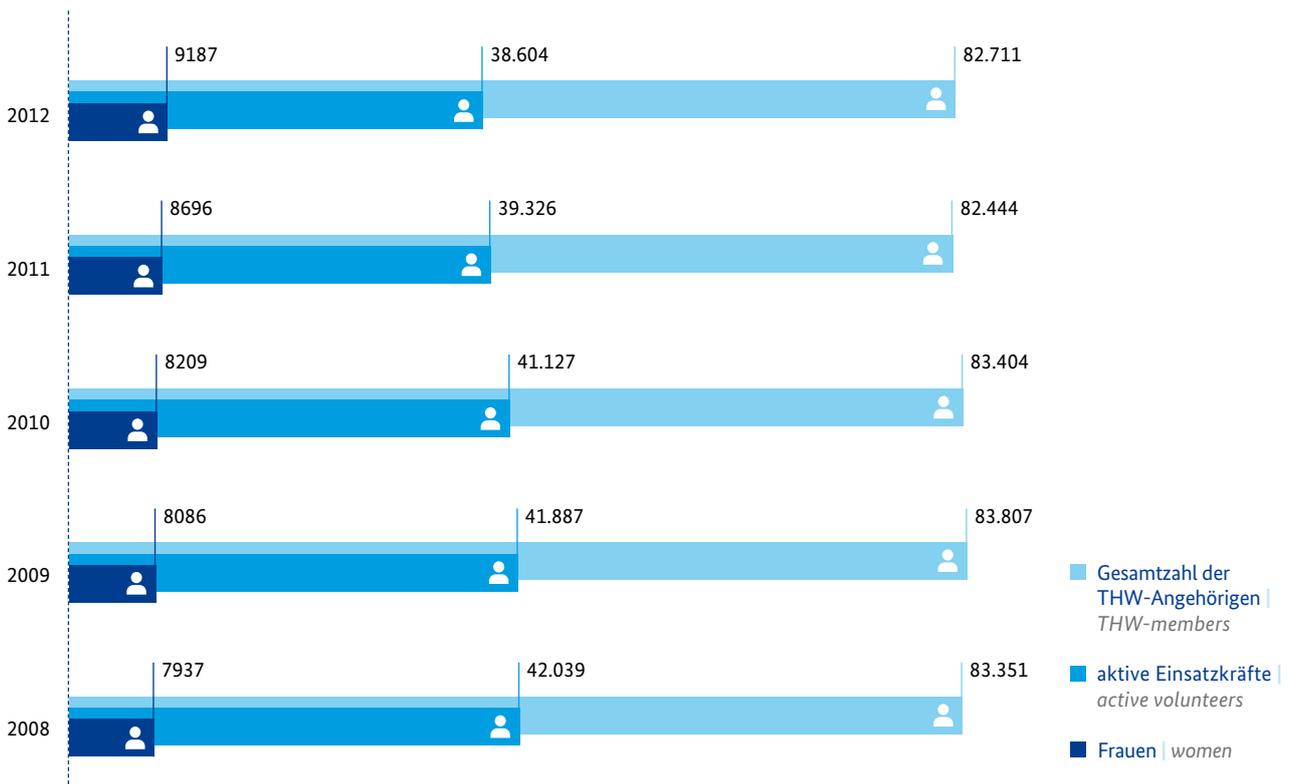
### Zukunftsfähig und effizient

Die Rahmenbedingungen und Aufgaben des THW als Einsatzorganisation wandeln sich, neue Herausforderungen kommen hinzu. Um die eigene Effektivität zu steigern, analysiert seit April die Projektgruppe „Fokus Einsatz“ die Prozessabläufe des THW. Partner des zweijährigen Projekts sind der Lehrstuhl für Wissensmanagement der Universität der Bundeswehr in München und das Kompetenzzentrum für Prozessmanagement im Bundesverwaltungsamt des Bundesinnenministeriums. ■



2012 bereiteten sich wieder alle Landesverbände in Übungen auf Einsätze vor – auch Ortsverbände im Landesverband Sachsen-Thüringen trainierten. | In 2012, all regional offices got ready for operations by taking part in exercises – including the local sections within the regional office of Saxony-Thuringia.

## Ehrenamtliche Basis | Voluntary basis



## Rund um die Uhr für Menschen in Not

Deutschlandweit leisteten die THW-Kräfte im Jahr 2012 rund 350.000 Einsatzstunden. Damit ist die Zahl der Stunden gegenüber dem Vorjahr um 39 Prozent zurückgegangen. Große Katastrophen, die einen langen Einsatz mit hohem Personalaufwand erforderten, blieben aus. Stattdessen stellten die THW-Ortsverbände ihr breites Leistungsspektrum in vielen kleineren Einsätzen unter Beweis.

Blindgänger, Flugzeugabstürze, Gasexplosionen und Großbrände sind Auszüge aus dem Einsatzalltag der THW-Ortsverbände 2012. Als Relikte aus dem Zweiten Weltkrieg geborgen werden mussten, evakuierten die Helferinnen und Helfer des THW die Anwohner. Außerdem unterstützten sie Feuerwehren, Rettungsdienste, Polizei und Fachbehörden nach Flugzeugabstürzen, bei Bergungs- und Rettungsarbeiten sowie bei der Suche nach Verschütteten und bei Bränden.

Die THW-Fachberater und -beraterinnen bildeten 2012 in besonderem Maße die Schnittstelle

zwischen THW und Anforderern. In rund 20.000 Einsatzstunden erkundeten sie Einsatzorte, bewerteten Situationen, gaben Rat zu weiteren Vorgehensweisen und informierten über mögliche Optionen des THW. Zu ihren Unterstützungsmöglichkeiten zählen unter anderem Einsätze nach Erdbeben, bei Großbränden, Rohrbrüchen und Unwetterschäden. Zum Aufgabenbereich der THW-Fachberaterinnen und -berater gehört die enge Zusammenarbeit mit Polizei, Feuerwehr, Hilfsorganisationen, kommunalen Verwaltungen sowie privaten Bedarfsträgern aus Handel, Handwerk und Industrie. ■

Oben: Kompetenz und Sachverstand: Die THW-Fachberater unterstützten die Feuerwehr im März nach einem Brand in Göttingen (Niedersachsen). | Above: Competence and know-how: In March, the THW-expert advisors supported the fire brigade after a fire in Göttingen (Lower Saxony).

Unten: In Zerbst (Sachsen-Anhalt) unterstützten THW-Kräfte im April die Bergungs- und Räumarbeiten nach der Explosion eines Wohnhauses. | Below: In Zerbst (Saxony-Anhalt), THW-volunteers supported in April the rescue and clearing work after the explosion of a residential building.

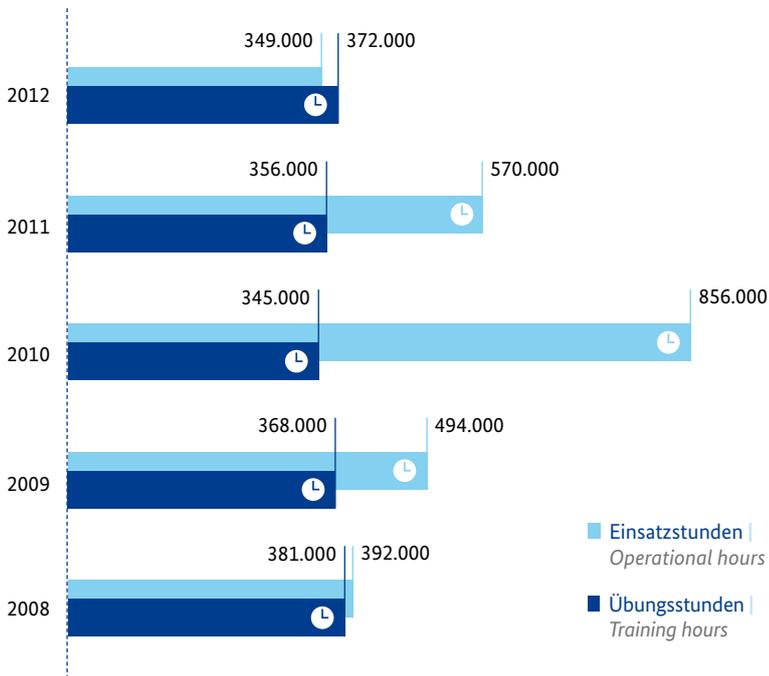


„Die Tätigkeit beim THW hat mich von Anfang an begeistert. Seit kurzem bin ich Gruppenführer in der Bergung und für die Ausbildung der THW-Kräfte zuständig. Im Einsatzfall trage ich die Verantwortung für die Rettung von Menschenleben und für die Gesundheit meiner Helfer.“

“Right from the start, my work at THW has inspired me. As of late, as group leader in the sector of ‘rescue’, I have been responsible for the training of THW-staff. In individual cases, I am responsible for the rescue of human lives and for the health of my volunteers.”

**Darian Hasshoff,**  
Ortsverband Berlin-Neukölln (Berlin)  
local section of Berlin-Neukölln

## Einsatz- und Übungsstunden Operational and training hours



### To be there around the clock for people in need

In 2012, THW-volunteers achieved about 350.000 hours of operation across Germany. This means that the number of hours went down again. Large-scale disasters, which would have required long lasting operations with high personnel costs, did not occur. Instead, THW's local sections demonstrated in many smaller operations their broad service spectrum.

Duds, airplane crashes, gas explosions and large fires represent everyday operations of THW's local sections in 2012. Thanks to the recovery of relicts of World War II, THW-volunteers could get people to safety. Furthermore, they supported fire brigades, rescue services, police and special authorities in their rescue work, after airplane crashes as well as in the search for trapped people and in fire fighting measures.

In 2012, THW-expert advisors were more than ever before the interface between THW and requesters. In about 20.000 operational hours, they explored operational sites, assessed situations, gave advice on further procedures and provided information about possible options of THW. Among others, their support possibilities included operations after earthquakes, during large-scale fires, pipe bursts and weather damages. The responsibilities of a THW-expert advisor require the close cooperation with police, fire brigades, relief organisations, Local Governments, private requesters from commerce, trade and industry. ■



Oben: Bei dem Absturz eines Sportflugzeuges im März in Dahn (Rheinland-Pfalz) verfang sich die Maschine in den Baumkronen. THW-Kräfte hoben sie mit Hilfe eines Krans aus den Bäumen. | Above: During the crash of a sports airplane in March in Dahn (Rhineland-Palatinate), the machine got entangled in the treetops. With the help of a crane, THW-volunteers lifted it from the trees.

Unten: In München (Bayern), Viersen und Dortmund (Nordrhein-Westfalen) rückte das THW nach Bombenfunden aus. Für die kontrollierte Sprengung einer 250-Kilo-Bombe wurden in München (Foto) Eingänge verbarrikadiert. | Below: In Munich (Bavaria), Viersen and Dortmund (North Rhine-Westphalia) THW moved into action after bombs had been found. For the controlled blasting of a 250-kilo-bomb, exits in Munich (photo) were barricaded.

## Kompetenzen stärken

Das THW kann auf ein breites Leistungsspektrum und eine umfassende Ausstattung zurückgreifen. Damit die THW-Kräfte im Notfall kompetent und zuverlässig handeln können, trainieren sie regelmäßig. Im Jahr 2012 übten sie mehr als 370.000 Stunden.

In den Übungen stellen die Helferinnen und Helfer ihr vorhandenes Können unter Beweis, festigen es und optimieren die Zusammenarbeit untereinander. Wichtiger Bestandteil ist auch der Umgang mit Geräten und Ausstattung. Einen festen Platz im Übungskalender des THW hat die bundesweite Brückenbauübung. Erstmals bauten 2012 die THW-Kräfte aller Fachgruppen Brückenbau in Konz (Rheinland-Pfalz) eine doppelstöckige SKB-Brücke (Schaper-Krupp-Bundesbahn-Brücke). Diese kann eine Spannweite von bis zu 120 Metern erreichen und

sowohl von Lastkraftwagen als auch von Eisenbahnen befahren werden.

### Zusammenarbeit festigen

Den Einsatz nach einem Erdbeben trainierten im Oktober 600 THW-Kräfte aus 21 Ortsverbänden gemeinsam mit Malteser Hilfsdienst, Feuerwehr sowie der Bundes- und Landespolizei in Bonn. Im Einsatzfall ist eine gute Zusammenarbeit über die Organisationen hinaus wichtig. Daher üben die THW-Helfer und -Helferinnen regelmäßig gemeinsam mit anderen Einsatzkräften. ■

### Strengthening of competences

*THW can rely on a large service spectrum and comprehensive equipment. The THW-volunteers practice regularly to be able to act competently, and reliably in an emergency case. In 2012, they exercised more than 370.000 hours.*

*In the exercises, the volunteers demonstrate and consolidate their existing know-how and optimise their interaction. Another important component is the handling of tools and equipment. The national bridge construction exercise is a fixed appointment in the diary of THW. In 2012, for the first time, THW-experts from all specialist*

*units "bridge construction" built a two-story SKB-bridge (Schaper-Krupp-bridge) in Konz (Rhineland-Palatinate). This bridge can reach a span of up to 120 metres. Both vehicles and trains can travel on this bridge.*

*In October, 600 THW-volunteers from 21 local sections practiced, together with the Maltese rescue service, fire brigade as well as the police in Bonn an operation after an earthquake. During an operation, good cooperation beyond the organisations is important. That is why the THW-volunteers practice regularly together with other operational staff. ■*

Während der zweiwöchigen Brückenbauübung in Konz (Rheinland-Pfalz) montierten die rund 50 THW-Kräfte aus sieben Landesverbänden etwa 4700 Schrauben und verarbeiteten mehrere tausend Tonnen Material. | During the two-week bridge construction exercise in Konz (Rhineland-Palatinate), about 50 THW-volunteers from seven regional offices used about 4700 screws and processed several thousand tons of material.



Im Landesverband Hessen, Rheinland-Pfalz, Saarland forderten 2012 mehrere Flugzeugabstürze den Einsatz des THW. Im Saarland trainierten die THW-Kräfte im Oktober den Einsatz nach einem Flugzeugabsturz. | In the regional office of Hessen, Rhineland-Palatinate, Saarland, several airplane crashes required the operation of THW-volunteers in 2012. In Saarland, THW-experts practiced in October operations after an airplane crash.



## Acht Landesverbände, ein THW

Im Bevölkerungsschutz war das THW 2012 rund 350.000 Stunden im Einsatz. Diese verteilen sich auf insgesamt 668 Ortsverbände in acht Landesverbänden.

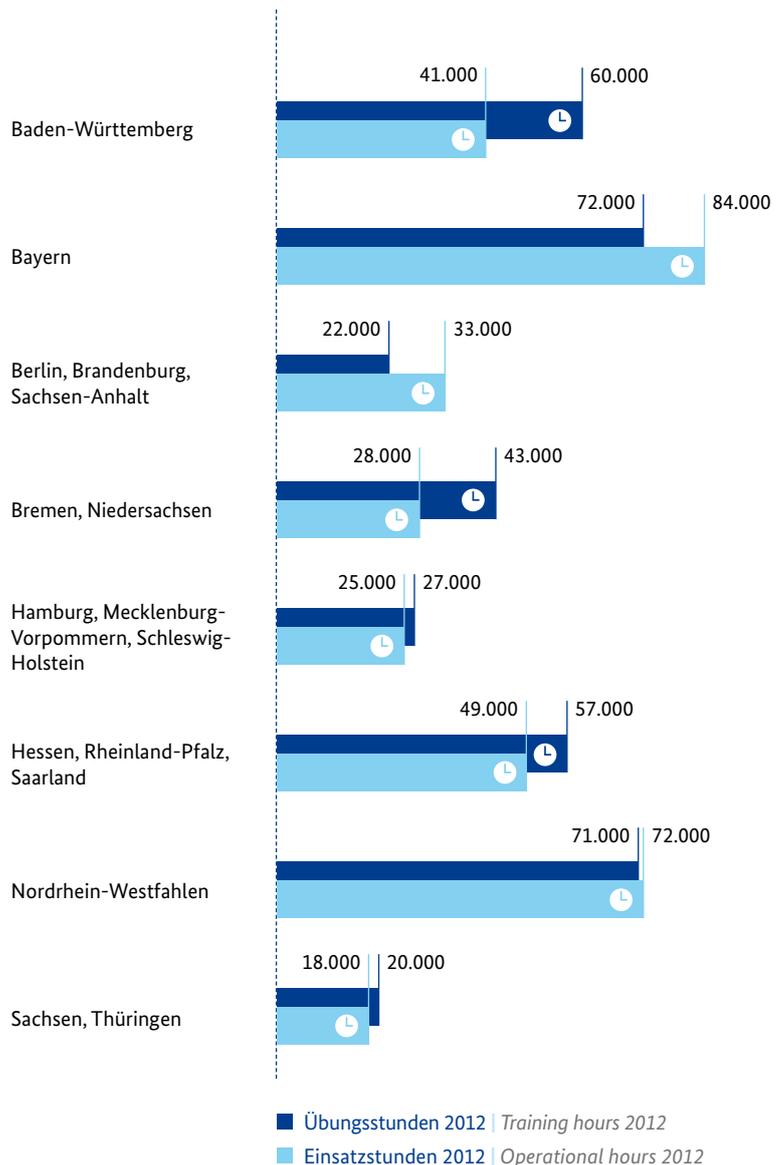
Innerhalb Deutschlands weisen Bayern und Nordrhein-Westfalen mit rund 84.000 bzw. rund 72.000 die höchste Zahl an Einsatzstunden auf. Im Ausland hingegen leisteten die Helfer und Helferinnen des Landesverbandes Sachsen, Thüringen mit etwa 3200 und die THW-Kräfte des Landesverbandes Hessen, Rheinland-Pfalz, Saarland mit mehr als 2500 die meisten Einsatzstunden.

### Eight regional offices, one THW

In the field of civil protection, THW fulfilled about 350.000 hours of operation in 2012. These operational hours are distributed among altogether 668 local sections in eight regional offices.

With about 84.000 and about 72.000 hours respectively, Bavaria and North Rhine-Westphalia show the largest number of operational hours across Germany. On the contrary, with about 3200 operational hours, the volunteers of the regional office of Saxony, Thuringia and, with more than 2500 operational hours, the THW-staff of the regional office of Hessen, Rhineland-Palatinate, Saarland achieved most operational hours abroad.

### Einsatz- und Übungsstunden pro Landesverband Operational and exercise hours per regional office



## THW-Kompetenz im Bereich Trinkwasser

Der Umgang mit Wasser ist eine der Kernkompetenzen des THW. Auf der Fachmesse IFAT-Entsorga in München wurde 2012 die neue Trinkwasseraufbereitungsanlage (TWA) UF-15 präsentiert. Im Ausland nutzt das THW die TWA 6. Hierfür sucht das THW platzsparende Alternativen.

Ein Mensch verbraucht täglich rund 120 Liter zum Trinken, Kochen und Waschen. Wasser ist damit das Grundnahrungsmittel Nr. 1. Wenn Wasser verunreinigt ist, Wasserwerke beschädigt sind oder Pumpen ausfallen, fehlt das lebensnotwendige Nass. In diesen Fällen stehen die THW-Einsatzkräfte bereit, um Menschen in Deutschland mit Trinkwasser zu versorgen.

### Neue Technik

Auf der Verbrauchermesse IFAT-Entsorga übergab THW-Präsident Albrecht Broemme im Mai dem Ortsverband Starnberg (Bayern) stellvertretend eine von insgesamt acht neuen Anlagen. Die TWA des Typs UF-15 wandelt Schmutzwasser mit einer Leistung von 15.000 Litern in der Stunde in sauberes Trinkwasser um. Sie bietet bei rund 20 Stunden Produktivbetrieb und einem für den Notfall vorgesehenen Verbrauch von 15 Litern pro Person

täglich rund 20.000 Menschen Trinkwasser. Reicht eine TWA alleine nicht aus, können mehrere an einem Ort zusammengezogen werden.

### Raum für Innovationen

Im Ausland ist das Team der Schnell-Einsatz-Einheit Wasser Ausland (SEEWA) unter anderem dafür zuständig, Menschen mit Trinkwasser zu versorgen. Für Auslandseinsätze werden platzsparende und zugleich effiziente TWA benötigt. Mit den TWA 6, die stündlich bis zu 6000 Liter Trinkwasser abgeben können, verfügt das THW über leistungsfähige Anlagen; platzsparend sind sie jedoch nicht. Deshalb wurden im Oktober auf der THW-Hausmesse an der Bundesschule in Hoya mobile TWA präsentiert. Von Anlagen, die mittels erneuerbarer Energien betrieben werden, bis hin zu flexiblen Wasserbehältern waren verschiedene Lösungen vertreten. ■

Die neue Trinkwasseraufbereitungsanlage wurde 2012 in München (Bayern) präsentiert. |  
*The new drinking water treatment unit was presented in Munich (Bavaria) in 2012.*

TWA-UF 15

**15.000 l**

Trinkwasser pro Stunde |  
drinking water per hour

**20 h**

Produktivbetrieb am Tag |  
productivity per day





### THW-competence with regard to drinking water

The handling of water is one of the core competences of THW. In 2012, the new drinking water unit (TWA) UF-15 was presented at the IFAT-Entsorga trade show in Munich. Abroad, the THW uses the TWA 6. For this purpose, the THW is looking for space-saving alternatives.

A human being uses about 120 litres per day for drinking, cooking and washing. Therefore, water is the basic commodity number one. When water is contaminated, waterworks are damaged or pumps fail, the essential resource is lacking. In such cases, THW-volunteers are ready to supply the people in Germany with drinking water.

At the consumer trade show IFAT-Entsorga in May, THW-President, Mr Albrecht Broemme, as the representative of THW, handed over one of altogether eight new units to the local section of Starnberg (Bavaria). The water treatment unit of the type UF-15 changes dirty water with a capacity of 15.000 litres per hour to clean drinking water. With about 20 hours of productivity and, in an emergency case, a consumption of 15 litres daily per person, it provides drinking water to about 20.000 people. If one drinking water treatment unit does not suffice, several of them can be put together on one site.

Abroad, the team of the Rapid Deployment Unit Water and Sanitation Abroad (SEEWA) is, among other things, responsible for supplying people with drinking water. For operations abroad, drinking water treatment units are needed, which are space-saving and at the same time efficient. With the TWA 6, which can dispense up to 6000 litres of drinking water per hour, THW has efficient units; however, they are not space-saving. Therefore, mobile drinking water treatment units were presented at THW's in-house exhibition which took place at the THW-National School in Hoya in October. From units which are operated by means of renewable energies to flexible water containers, various solutions were represented. ■

Beim Ausbildungswochenende in Hoya (Niedersachsen) trainierten THW-Kräfte den Umgang mit den Geräten. | At the training weekend in Hoya (Lower-Saxony), THW-volunteers exercised the use of equipment.



Auf der Hausmesse in Hoya (Niedersachsen) informierten sich Mitglieder der SEEWA über die neueste Technik. | At the in-house exhibition in Hoya (Lower-Saxony), members of the SEEWA got the latest information about state of the art technology.



**Fachgruppenfilm Wassergefahren**  
Expert group film water dangers



**Fachgruppenfilm Wasserschaden/  
Pumpen**  
Expert group film water damage/  
pumps

## Gemeinsam mehr erreichen

**Ziel des THW ist es, durch die Zusammenarbeit mit anderen Experten das Know-how zu verbessern, Wissen auszutauschen und Potenziale zusammenzuführen. Gemeinsam mit neuen und bestehenden Partnern baute das THW 2012 sein Netzwerk im Bevölkerungs- und Katastrophenschutz aus.**

Das THW schloss Kooperationen mit der E.ON SE, dem Flüchtlingshilfswerk der Vereinten Nationen (UNHCR), der tunesischen Katastrophenschutzbehörde ONPC (Office National de la Protection Civile), dem Deutschen GeoForschungsZentrum sowie mit der Deutschen Bahn AG und Liebherr MCCtec Rostock GmbH ab.

### Energien bündeln

Bei der Entsendung von Energieexperten in Katastrophengebiete, bei der Entwicklung grüner Technologien für die internationale Katastrophenhilfe sowie bei der Nachwuchsgewinnung für ehrenamtliches Engagement im Katastrophenschutz arbeiten E.ON und das THW zusammen. Das THW kann so auf im THW aktive E.ON-Mitarbeiter und -Mitarbeiterinnen zurückgreifen und sie als Fachberater bzw. Fachberaterinnen in Katastrophengebieten einsetzen. Hierbei verzichtet E.ON auf die Erstattung von Verdienstaussfällen.

### Zusammenarbeit festigen

Mit ihrer Kooperation wollen das Flüchtlingshilfswerk der Vereinten Nationen (UNHCR) und

das THW Fachleute des THW sowie THW-Unterstützungsmodule künftig schneller entsenden. Darüber hinaus ist die Schulung von UNHCR-Angehörigen im Notfallmanagement durch das THW Bestandteil der Vereinbarung.

### Wissen weitergeben

Im Auftrag des Auswärtigen Amtes unterstützt das THW die tunesische Katastrophenschutzbehörde ONPC beim Ausbau ehrenamtlicher Strukturen vor Ort. Dazu lieferte das THW ausgediente Fahrzeuge an die drei ersten ehrenamtlichen Ortsverbände in Tunesien. Außerdem beteiligt sich das THW im Bereich der Aus- und Fortbildung.

### Fortschritt durch Austausch

Im Bereich der Katastrophenvorsorge kooperieren seit Oktober das THW und das Deutsche GeoForschungsZentrum (GFZ). Inhalt der Vereinbarung ist die gegenseitige Unterstützung bei der Nutzung von Infrastrukturen im Einsatz. Zudem verstärken THW und GFZ den Daten- und Informationsaustausch sowie die Aus- und Weiterbildung von Fachpersonal auf nationaler und internationaler Ebene. ■



UNHCR und THW bauen durch die Kooperationsvereinbarung die bisher gute Zusammenarbeit aus. Zur Vertragsunterzeichnung in Berlin trafen sich UNHCR-Europadirektor Daniel Endres, Bundesinnenminister Dr. Hans-Peter Friedrich, der Hohe Flüchtlingskommissar der Vereinten Nationen, Antoniò Guterres, und THW-Präsident Albrecht Broemme (v.l.n.r.). | Thanks to the cooperation agreement, UNHCR and THW will develop the good cooperation. To sign the contract, UNHCR-Europe Director, Mr Daniel Endres, the Federal Minister of the Interior, Dr Hans-Peter Friedrich, the High Commissioner for Refugees of the United Nations, Mr Antoniò Guterres, and THW-President, Mr Albrecht Broemme (f.l.t.r.) met in Berlin.



Kooperationspartner: Ingo Luge, Vorsitzender der Geschäftsführung von E.ON Deutschland, und THW-Präsident Albrecht Broemme unterzeichneten den Vertrag. | Cooperation partner: Mr Ingo Luge, CEO of E.ON Deutschland, and THW-President, Mr Albrecht Broemme sign the contract.



Ausgediente THW-Fahrzeuge wurden nach Ben Arous, Sidi Bouzid und Jendouba übergeben. Dort wurden mit Unterstützung des THW die drei ersten ehrenamtlichen Ortsverbände in Tunesien gegründet. | *Disused THW-vehicles were handed over to Ben Arous, Sidi Bouzid and Jendouba. There, with the support of THW, the first three voluntary local sections in Tunisia were founded.*



Durch die Kooperation mit der Deutschen Bahn AG (DB AG) stellen die Kräfte des THW-Ortsverbandes Dresden das Personal für den Einheitshilfszug der DB AG. Kurze Zeit nach der Vertragsunterzeichnung im Juli war der Einsatz der THW-Kräfte nach einem Güterzugunfall in Hosena gefragt. | *Based on the cooperation with Deutsche Bahn AG (DB AG), the THW-local section of Dresden deploys volunteers at the rescue train of DB AG. Shortly after the signing of the contract in July, the deployment of THW-staff was necessary, due to a freight train accident in Hosena.*



Sich gegenseitig unterstützen, das Ehrenamt fördern und die unternehmerische Sozialverantwortung steigern – das sind die übergeordneten Ziele der Kooperation zwischen der Liebherr MCCtec Rostock GmbH und dem THW. | *To support each other, to promote the honorary office and to increase corporate social responsibility – these are the overall objectives of the cooperation between Liebherr MCCtec Rostock GmbH and THW.*

## Achieving more together

*Through the cooperation with other experts, THW wants to improve know-how, to exchange knowledge and to merge potentials. Together with new and existing partners, THW developed in 2012 its effective network in civil protection and disaster management.*

*THW signed cooperation arrangements with E.ON SE, the United Nations High Commission for Refugees (UNHCR), the Tunisian disaster management authority ONPC (Office National de la Protection Civile), the German GeoForschungsZentrum as well as with Deutsche Bahn AG and Liebherr MCCtec Rostock GmbH.*

*With regard to the deployment of energy experts in disaster areas, the development of green technologies for international disaster relief as well as the recruitment of young experts for voluntary work in disaster management, E.ON and THW have cooperated. Thus, THW can rely on E.ON-staff, who are active at THW, and deploy them as expert advisors in disaster areas. At this juncture, E.ON shall waive the reimbursement of lost earnings.*

*With their cooperation, the United Nations High Commission for Refugees (UNHCR) aims at deploying and using THW-experts as well as THW-support modules quickly in future. Furthermore, the training of UNHCR-members in emergency management by THW is also a component of the agreement.*

*On behalf of the Foreign Office, THW supports the Tunisian disaster management authority ONPC in developing honorary structures in Tunisian disaster management. To achieve this, THW delivered disused vehicles to the first three voluntary local sections in Tunisia. Furthermore, THW contributes to the sector of training and further training.*

*In the sector of disaster prevention, THW and the German GeoForschungsZentrum (GFZ) have cooperated since October. The content of such an agreement is the mutual support to profit from infrastructures during an operation. Furthermore, THW and GFZ will strengthen the exchange of data and information as well as the training and further training of specialists at a national and international level.*



**Podcast zur Kooperationsvereinbarung von THW und E.ON**  
Podcast on the cooperation agreement of THW and E.ON

## Weltweit im Einsatz

**Die THW-Kräfte suchten 2012 nach Verschütteten, unterstützten Botschaften und sorgten für den Aufbau eines Flüchtlingslagers.**

Ein Lawinenunglück verschüttete im April mehr als 130 Militärangehörige am Siachen-Gletscher in Pakistan. Auf Anforderung des Auswärtigen Amtes beteiligten sich THW-Kräfte gemeinsam mit lokalen Rettungskräften und einem Schweizer Team an der Ortung der Opfer. Die Militärangehörigen waren in über 4000 Metern Höhe bei -30 Grad Celsius unter meterhohen Schnee- und Gerölllawinen verschüttet.

### **Botschaftsunterstützung im Libanon**

Im Nahen Osten war ebenfalls die Hilfe des THW gefragt: Neben Jordanien (siehe Seite 18/19) suchten syrische Flüchtlinge unter anderem im Libanon Zuflucht. Im Rahmen der Syrienkrise unter-

stützte das THW im August die Deutsche Botschaft in der libanesischen Hauptstadt Beirut. Gemeinsam mit den THW-Kräften waren eine Expertin der Hilfsorganisation Malteser International und ein Experte der Berufsfeuerwehr München vor Ort. Aufgabe des Teams war es, das Auswärtige Amt bei der Erkundung von Hilfsmaßnahmen für syrische Flüchtlinge zu unterstützen. ■

### **Worldwide operations**

*In 2012, THW-volunteers searched for trapped people, supported embassies and the development of a refugee camp.*

*In April, an avalanche buried more than 130 military personnel on the glacier of Siachen in Pakistan. Upon request of the Foreign Office, THW-experts contributed, together with local rescue staff, and a Swiss Team, to the search and rescue of the victims. At a height of more than 4.000 metres, the military personnel were trapped under metre high snow and rubble avalanches, at temperatures of minus 30 degrees Celsius. In the Near East, THW's help was also required: Besides in Jordan (s. p. 18/19), Syrian refugees also sought refuge in Lebanon. In the context of the Syria crisis, THW supported in August the German embassy in the Lebanese capital of Beirut. Together with THW-volunteers, an expert of the relief organisation Maltese International and an expert of the professional fire brigade of Munich were on the site. The task of the team was the support of the Foreign Office in the investigation of relief measures for Syrian refugees. ■*

**In Pakistan unterstützten THW-Kräfte nach einem Lawinenunglück die Suche nach Verschütteten. | After an avalanche, THW-volunteers supported the search for trapped people in Pakistan.**



## Effektiv durch internationale Vernetzung

**Erfolgreiche technisch-logistische Hilfe bedarf der Zusammenarbeit und des Austauschs zwischen internationalen Partnern. Hierzu zählten 2012 Übungen mit der Europäischen Union (EU) und den Vereinten Nationen (UN).**

Die enge Kooperation zwischen 27 EU-Mitgliedsstaaten, fünf weiteren europäischen Ländern und tausenden Einsatzkräften bildet die Basis des europäischen Hilfeleistungssystems – des EU-Gemeinschaftsverfahrens. Damit ist eine effektive gegenseitige Unterstützung bei Katastrophen gewährleistet. Das THW pflegt die Partnerschaft unter anderem im Rahmen des Programms für EU-Beitrittskandidaten (IPA) und führt sie nicht zuletzt durch grenzüberschreitende Zusammenarbeit an das EU-Gemeinschaftsverfahren heran. Gemeinsam mit anderen Staaten plant und koordiniert das THW Übungen für das IPA-Projekt, darunter die Hochwasser-Übung in Kroatien 2012.

Zusammenarbeit pflegte das THW auch auf UN-Ebene: Die Schnell-Einsatz-Einheit Bergung Ausland (SEEBA) wurde im Jahr 2012 von der UN nach den Richtlinien der International Search and Rescue Advisory Group (INSARAG) reklassifiziert (siehe Seite 22). Ziel der INSARAG ist es, internationale Einsätze von Hilfsorganisationen nach Katastrophen zu optimieren. ■



Die Schnell-Einsatz-Einheit Wasser Ausland (SEEWA) trainierte im Juni im Ausland. Übungspartner im belgischen Ranst war das Belgian First Aid and Support Team. | In June, the Rapid Deployment Unit Water and Sanitation Abroad (SEEWA) it exercised abroad. Exercise partner in Ranst, Belgium, was the Belgian First Aid and Support Team.



**Film zur SEEWA**  
Film about SEEWA



Voneinander lernen konnten Einsatzkräfte aus Deutschland, Frankreich und Luxemburg im Juni im Rahmen einer Urban Search and Rescue-Übung (USAR) im französischen Bockange. | During the Urban Search and Rescue-exercise (USAR) in Bockange, France, in June operational staff from Germany, France and Luxembourg could learn from each other.

### Efficiency thanks to international networking

Successful humanitarian help needs the cooperation and exchange between international partners. To achieve this, exercises with the European Union (EU) and the United Nations (UN) took place in 2012.

The close cooperation between 27 EU-member states, five further European states and thousands of volunteers is the basis for the European relief system – the EU Mechanism. Thus, an efficient mutual support in the event of disasters is intended. Among others, THW cultivates the partnership in the frame of the Instrument for Pre-accession Assistance (IPA). The programme is aimed at potential candidates for admission to the EU and introduces them by means of, e. g., cross-border cooperation to the EU Mechanism. Together with other states, THW plans and coordinates exercises for the IPA-project, including the flood exercise in Croatia in 2012.

Furthermore, THW cultivated cooperation activities at UN-level: The Rapid Deployment Unit Search and Rescue Abroad (SEEBA) was reclassified by the UN-International Search and Rescue Advisory Group (INSARAG) in 2012 (s. p. 22). The aim of the INSARAG is to optimise international operations by relief organisations after disasters. ■



**15 Mio. \$**  
Budget

**417** Sanitäreinheiten /  
sanitary facilities

**150** Kücheneinheiten /  
kitchen units

Gute Planung war nötig, um binnen kürzester Zeit ein Flüchtlingslager zu errichten. | Good planning was necessary to build a camp in a very short time.

## Jordanien: Hilfe für syrische Flüchtlinge

Aufgrund des Bürgerkrieges in Syrien flohen hunderttausende Menschen in die angrenzenden Nachbarländer, darunter Jordanien. 2012 wurde mitten in der Wüste ein Flüchtlingscamp aufgebaut. Das THW führte zunächst Lehrgänge zum Campbau durch. Später unterstützte es den Aufbau und Betrieb des Flüchtlingslagers al Za'atari nahe der syrisch-jordanischen Grenze.

Im Auftrag des Bundesinnenministeriums und auf Ersuchen des Auswärtigen Amtes unterstützten THW-Kräfte im April die Deutsche Botschaft in der jordanischen Hauptstadt Amman bei der Bewertung der Lage. Ein Campbau-Lehrgang des THW fand in Zusammenarbeit mit dem Flüchtlingshilfswerk der Vereinten Nationen (UNHCR) für staatliche Einrichtungen sowie für nationale und internationale Organisationen in Amman statt.

### Unterstützung, die ankommt

Mit steigenden Flüchtlingszahlen in Jordanien entstand im Juli binnen kürzester Zeit eine Stadt aus Zelten. Ein Camp für rund 80.000 syrische Flüchtlinge. Nach nur neun Tagen Vorbereitungszeit wurde das Flüchtlingslager am 29. Juli 2012 eröffnet. Das THW arbeitete gemeinsam mit dem UNHCR und dem Kinderhilfswerk UNICEF an den Aufbauarbeiten und dem Betrieb des Camps.

Die THW-Kräfte überwachten und überprüften den Aufbau, Betrieb und die Wartung von WASH-Komponenten (Wasser, Sanitär und Hygiene) im Camp. Mehr als 400 Sanitäreinheiten mit rund 1000 Toiletten und Duschen wurden im Flüchtlingslager unter Aufsicht des THW von lokalen Unternehmen errichtet. Hinzu kamen fast 150 Kücheneinheiten mit jeweils zwei Gemeinschaftsküchen.

### Vielfältige Hilfeleistungen

Neben dem Betrieb des Camps realisierte das THW 2012 in Zusammenarbeit mit jordanischen Hilfsorganisationen mehrere Kleinprojekte und beschaffte beispielsweise Krankenwagen für grenznahe Krankenhäuser sowie Notstromaggregate und Erste-Hilfe-Boxen. Aus dem Nichts ein Flüchtlingslager aufzubauen, ist schwierig und verursacht Kosten. Mit einem Budget von mehr als 15 Millionen US-Dollar (Stand 2012) ist der Einsatz eines der finanziell größten THW-Projekte der vergangenen Jahre. ■



*„Meine Zeit in Jordanien war eine besondere Erfahrung für mich. Zigtausende Menschen haben ihre Heimat verloren. Ihnen in dieser Situation beizustehen und beim Aufbau eines Camps zu helfen, ist ein gutes Gefühl.“*

*“My time in Jordan was a special experience for me. Thousands of people have lost their home. It is a good feeling to support them in this situation and to help with the building of a camp.”*

**Karin Schnur,**  
Ortsverband Germersheim (Rheinland-Pfalz)  
local section of Germersheim



**Gemeinsam mit lokalen Unternehmen baute das THW Sanitäreinheiten auf.** | Together with local enterprises, THW built sanitary facilities.



**Bundesaußenminister Dr. Guido Westerwelle besuchte das Flüchtlingslager im September und informierte sich über die Arbeit des THW-Teams.** | The Federal Foreign Minister, Dr. Guido Westerwelle, visited the camp in September and got the latest information about the work of the THW-team.

### **Jordan: Help for Syrian refugees**

**Due to the civil war in Syria, hundreds of thousands of people fled to the neighbouring countries, including Jordan. In 2012, a camp was built in the middle of the desert. First, THW organised training courses about the construction of camps. Later, it supported the development and operation of the refugee camp of al Za`atari near the Syrian-Jordanian border.**

On behalf of the Federal Ministry of the Interior and at the request of the Foreign Office, THW-staff supported in April the German Embassy in the Jordan capital of Amman in assessing the situation. The THW-course on camp construction took place in Amman, in cooperation with the United Nations High Commission for Refugees (UNHCR). The target groups were governmental institutions and national and international organisations.

With the increase in the number of refugees in Jordan, a tent town was built in July within a very short time. A camp for about 80.000 Syrian refugees. After only nine days of preparation time, the camp was opened on 29th July 2012. THW has worked together with UNHCR and the United Nations Children's Fund UNICEF to build and operate the camp.

THW-staff supervised and checked the development, operation and maintenance of WASH-components (water, sanitary facilities and hygiene) at the camp. More than 400 sanitary facilities with about 1000 toilets and showers have been built by local enterprises under the supervision of THW. To this figure almost 150 kitchen units with two communal kitchens each have to be added.

Besides the operation of the camp, THW realised in 2012, together with Jordan relief organisations, several micro-projects and procured, for example, ambulances for hospitals near the border as well as emergency power units and First-Aid kits. To build a camp from scratch is difficult and incurs costs. With a budget of more than 15 million US-dollars (status 2012), the operation has financially been one of the largest THW-projects of the last years. ■

## Geprüft und bestanden: SEEBa von UN reklassifiziert

Die Schnell-Einsatz-Einheit Bergung Ausland (SEEBa) wurde 2012 von den Vereinten Nationen (UN) reklassifiziert. Die SEEBa bleibt damit als Heavy Team fester Bestandteil des Katalogs der INSARAG (International Search and Rescue Advisory Group).



Bei der SEEBa-Reklassifizierung in Wesel (Nordrhein-Westfalen) gehörte unter anderem die Suche nach Verschütteten zu den Aufgaben. | Part of the SEEBa-reclassification in Wesel (North Rhine-Westphalia) was the search for trapped people.

Die SEEBa erfüllt die Rahmenvorgaben der UN für humanitäre Soforthilfeinsätze nach Erdbeben. Das wurde im September von der INSARAG im Rahmen einer 36-stündigen Erdbebenübung überprüft. Die INSARAG ist ein Gremium innerhalb der UN, das sich aus Katastrophenschutzexperten und -expertinnen aus mehr als 80 Ländern zusammensetzt und internationale Qualitätsstandards für urbane Ortungs- und Rettungseinheiten festlegt.

Während der Übung bewältigten die 66 SEEBa-Kräfte typische Herausforderungen eines Auslandseinsatzes. Hierzu zählten unter anderem die Suche nach Verschütteten mit Rettungshunden und Ortungstechnik, das Retten von Opfern aus Trümmern oder das Sichern, Aussteifen und Abstützen von einsturzgefährdeten Gebäuden. Die Prüfer bewerteten beispielsweise die Führung und Koordination der Einsatzkräfte, die Ausstattung, Kommunikationsstrukturen sowie die Zusammenarbeit mit Behörden vor Ort. ■

### SEEBa reclassified by UN

*The Rapid Deployment Unit Search and Rescue Abroad (SEEBa) was reclassified by the United Nations in 2012. Thus, the SEEBa as a Heavy Team remains an integral part of the catalogue of the INSARAG (International Search and Rescue Advisory Group).*

*The SEEBa fulfils the framework requirements of the UN for humanitarian immediate help operations after earthquakes. This was assessed by the INSARAG in the context of a 36-hour earthquake exercise in September. The INSARAG is a committee within the UN, which consists of disaster management experts from more than 80 countries and defines international quality standards for urban search and rescue units.*

*During the exercise, the 66 SEEBa-volunteers coped with typical challenges of an operation abroad. These included, among other things, the search for trapped people with the help of rescue dogs and search technology, the rescue of victims from debris or the securing, bracing and support of dilapidated buildings. The examiners evaluated, for example, the management and coordination of the volunteers, the equipment, communication structures as well as the cooperation with authorities on site.* ■



*„Dass wir als Team funktionieren, konnten wir während der SEEBa-Übung in diesem Jahr beweisen. Es macht mich stolz, dass wir von der UN reklassifiziert wurden.“*

*“During this year’s SEEBa-exercise we could demonstrate that we function as a team. It makes me proud that we were reclassified by the UN.”*

**Timo Eilhardt,**  
Ortsverband Moers (Nordrhein-Westfalen)  
local section of Moers

## Freiwilliges Engagement: Ehrenamt im THW

THW – das bedeutet Interesse an Technik, Freude am Helfen und Ehrenamt als Hobby. Denn das Fundament der Einsatzorganisation bilden die rund 80.000 Ehrenamtlichen. Das THW nutzte im Jahr 2012 die Möglichkeit, sich bei Veranstaltungen zu präsentieren und neue Mitglieder zu werben.

An Messeständen, bei Fahrzeugschauen oder Vorführungen gaben THW-Kräfte 2012 wieder Interessierten einen Einblick in das Leistungsspektrum des THW. Parallel dazu war das THW 2012 bei zahlreichen öffentlichen Veranstaltungen präsent. Die THW-Kräfte waren vor Ort, um die Veranstalter zu unterstützen. Hierbei leuchteten sie Flächen aus, sorgten für die nötige Elektroversorgung oder kümmerten sich um die Trinkwasserver- und Abwasserentsorgung. ■



Beim 8. Europäischen Bevölkerungskongress im September 2012 in Bonn (Nordrhein-Westfalen) tauschten sich Fachleute aus Hilfsorganisationen, Unternehmen und Behörden über aktuelle Themen des Bevölkerungs- und Katastrophenschutzes aus. Bundesinnenminister Dr. Hans-Peter Friedrich eröffnete den Kongress. | *At the 8th European Civil Protection Congress in September 2012 in Bonn (North Rhine-Westphalia), experts from relief organisations, enterprises and authorities exchanged their views about current topics of civil protection and disaster management. The Federal Minister of the Interior, Dr Hans-Peter Friedrich, opened the congress.*



Bundespräsident Joachim Gauck dankte beim Bürgerfest im Park von Schloss Bellevue (Berlin) seinen Gästen für ihr ehrenamtliches Engagement. Unter den 4000 Eingeladenen waren auch Einsatzkräfte des THW. | *On the occasion of the citizens' celebration in the park of Castle Bellevue, the Federal President, Mr Joachim Gauck, thanked his guests for their voluntary commitment. Among the 4000 invitees, were volunteers of THW.*

### Voluntary work at THW

*THW – that means interest in technology, the joy to help and voluntary work as a hobby. The basis of the operational organisation are about 80.000 volunteers. In 2012, THW profited from the opportunity to present itself at events and to advertise for new members.*

*In 2012, at trade stands, at vehicle exhibitions or presentations, THW-staff allowed interested people an insight into the performance range of THW. Parallel, THW was present in many public events in 2012. THW-personnel were on site to support the organisers. To achieve this, they illuminated spaces, provided the necessary electricity supply or saw to the provision of drinking water and sewage disposal. ■*



Das THW unterstützte 2012 zahlreiche Veranstaltungen wie beispielsweise den NRW-Tag in Detmold (Nordrhein-Westfalen). | *In 2012, THW supported numerous events such as, for example, the NRW-Day in Detmold (North Rhine-Westphalia).*

## Freiwilligenorganisation THW

Mit dem Aussetzen der Wehrpflicht wurde das THW am 1. Juli 2011 zu einer reinen Freiwilligenorganisation. Zuvor kamen viele neue Mitglieder durch den Wehersatzdienst ins THW – und blieben häufig auch nach dem Ende der Verpflichtung.

Durch den Wegfall der Wehrpflicht verstärkte sich für das THW die Dringlichkeit zur Mitgliedergewinnung und -bindung, die sich schon aus dem demografischen Wandel ergaben: Das THW setzt sich dafür ein, die Vielfalt im THW zu fördern, und spricht im Bevölkerungsschutz unterrepräsentierte Zielgruppen an. Hierzu gehören Menschen mit Migrationshintergrund, Frauen und die Generation 60+. Interkulturelle Öffnung im THW bedeutet demnach vor allem, eine Willkommensstruktur zu schaffen.

Das Ziel, mehr Frauen und Mädchen für ein ehrenamtliches Engagement zu begeistern, verfolgt das THW auf verschiedenen Wegen. Im Rahmen des Mentorinnenprojekts entstanden beispielsweise Unterlagen für die gezielte Ansprache von Frauen und Mädchen. Veranstaltungen zum Girls' Day in den THW-Ortsverbänden und weitere Aktionen zeigten 2012 Erfolg: Der Frauenanteil im THW erhöhte sich um etwa 500 auf rund 9200 Helferinnen.

Die Generation 60+ gibt ihre Erfahrungen und ihr Wissen an die jüngeren THW-Kräfte weiter. |  
*The generation 60+ passes on its experiences and knowledge to younger THW-staff.*



### Generation 60+ im THW

Das THW hat sich außerdem die Aufgabe gestellt, vermehrt die über 60-Jährigen für sich zu gewinnen. Hierzu entstand 2012 unter anderem die Broschüre „Generation 60+ im THW“. Durch ein Engagement der über 60-Jährigen gehen Wissen, Potenzial und Erfahrung einerseits nicht verloren und können andererseits in den Ortsverbänden genutzt werden. Etwa 4200 Helferinnen und Helfer des THW gehörten 2012 der Generation 60+ an.

### Rein ins THW

Parallel dazu macht das THW mit einer bundesweiten Imagekampagne auf sich aufmerksam. Unter dem Motto „Raus aus dem Alltag. Rein ins THW!“ rückt die Kampagne das ehrenamtliche Engagement im THW als wichtigen Beitrag für die Gesellschaft in den Vordergrund. ■



Durch verschiedene Maßnahmen fördert das THW das Engagement von Mädchen und Frauen im THW. | By different measures, THW promotes the commitment of girls and women at THW.

### THW, a voluntary organisation

*With the abolition of compulsory military service, THW became on 1st July 2011 a purely voluntary organisation. Thanks to alternative service, many new members had previously joined THW – often to stay even after the termination of the obligation.*

*Due to the abolition of compulsory military service, measures to recruit and retain members have become increasingly urgent for THW, a necessity which also derives from demographic change: THW commits itself to promoting diversity at THW and addresses target groups which are underrepresented in civil protection. These include people with a migration background, women and the generation 60+. Therefore, intercultural opening at THW means, above all, the creation of a welcoming structure.*

*THW uses different avenues to pursue the aim of getting women and girls inspired by voluntary commitment. In the context of the mentor project, for example, documents*

*for targeting women and girls were developed. Events on the occasion of Girls' Day in THW-local sections and other campaigns were successful in 2012: The share of women at THW increased by about 500 to roughly 9200 volunteers.*

*Furthermore, THW has assumed the task of winning an increased number of people over 60. To achieve this, among other things, the brochure "generation 60+ at THW" was created in 2012. On the one hand, the commitment of those over 60 implies that their knowledge, potential and experience will not be lost, on the other hand, it can be used in the local sections. In 2012, about 4200 volunteers of THW belonged to the generation 60+.*

*Parallel, THW organised a national image campaign to draw attention to its activities. Under the motto "Get out of everyday life. Join THW!", the campaign focused on the voluntary commitment at THW as an important contribution to our society. ■*



Motivierte und qualifizierte Fachkräfte sind für das THW von großer Bedeutung. | *Motivated and qualified experts are very important for THW.*

## Gesellschaftliches Engagement stärken: Zeichen gegen Extremismus setzen

Das THW ist ein Spiegel der Gesellschaft und repräsentiert den Querschnitt der Bevölkerung. Damit ist es auch vor extremistischen Tendenzen nicht geschützt. Als zivile Organisation des Bundes trägt das THW Verantwortung und setzt Zeichen gegen rechte Gewalt.

Das THW macht sich vorbeugend und nachhaltig vor allem gegen Rechtsextremismus stark: Regelmäßige Fortbildungen zum Thema Extremismusprävention fanden auch 2012 statt. In Workshops erarbeiteten die Helferinnen und Helfer Strategien, um extremistische Tendenzen innerhalb des THW besser zu erkennen und angemessene Reaktionen zu trainieren. Inzwischen werden viele Fachkräfte in diesem Bereich ausgebildet, die ihr Wissen an die Ortsverbände weitergeben.

Das THW ist der freiheitlich-demokratischen Grundordnung verpflichtet und schätzt die Vielfalt der Gesellschaft. Undemokratisches, rassistisches und gewalttätiges Verhalten wird nicht geduldet.

Mit der Unterzeichnung der Gemeinsamen Erklärung gegen Rechts in Berlin setzt das THW gemeinsam mit acht anderen Organisationen bereits seit 2007 deutliche Zeichen gegen Rechtsextremismus. ■

## **Strengthening social commitment: Send a signal against extremism**

*THW is a mirror of the society and represents the cross-section of the population. This means that it is not protected against extremist tendencies. As a civil organisation of the Federal Government, THW assumes responsibility and sends a signal against right-wing violence.*

*THW has taken preventative and sustainable measures to play a key role by focusing, above all, against right-wing extremism. In 2012, regular further training on the subject of extremism prevention took place, once again. In workshops, the volunteers developed strategies to be better able to identify extremist tendencies within THW and to practice appropriate reactions. Meanwhile, many experts have been trained in this area who pass on their knowledge to the local sections.*

*THW commits itself to the free and democratic fundamental order and values the variety of the society. Undemocratic, racist and violent behaviour is not tolerated.*

*With the signature of the Joint Declaration against right-wing tendencies in Berlin, THW, together with eight other organisations, has given strong signals against right-wing extremism since 2007. ■*



Beim Tag der offenen Tür des Bundesinnenministeriums zeichnete der Parlamentarische Staatssekretär Dr. Ole Schröder (4.v.l.) THW-Kräfte für ihr Engagement im Bereich der Extremismusprävention aus. | On the occasion of the Open House Presentation of the Federal Ministry of the Interior, the Parliamentary State Secretary, Dr Ole Schröder (4th f.l), honoured THW-staff for their commitment in the sector of extremism prevention.

Zusammenarbeit wird im THW groß geschrieben, extremistische Tendenzen haben keinen Platz. | Cooperation plays an important role at THW, there is no room for extremist tendencies.



## Raus aus dem Alltag. Rein ins THW!

### Get away from it all. Join THW!

*„Seit 57 Jahren ist das THW ein fester Bestandteil meines Lebens. In dieser Zeit habe ich viel erlebt und viel gelernt. Ich freue mich, dass ich nun einen Teil meiner Erfahrungen an meine jüngeren Kameraden und Kameradinnen weitergeben kann.“*

*“For 57 years, THW has been an integral part of my life. In this time, I have experienced and learnt a lot. I’m glad that I can now pass on a part of my experiences to my younger comrades.”*

**Ferdinand Härtl,**

Ortsverband Regensburg (Bayern) / local section of Regensburg

*„Beim THW kommt es darauf an, dass alle gut zusammenarbeiten und sich aufeinander verlassen können. Das verbindet. Aus unserem gemeinsamen Hobby THW hat sich eine super Freundschaft entwickelt – die anderen nennen uns inzwischen nur die ‚Zwillinge‘.“*

*“At THW it is important that all work well together and can rely on each other. That unites us. Our mutual hobby THW has developed into a wonderful friendship – the others only call us the ‘twins’.”*

**Marvin Opitz und Alexander Bunde,**

Ortsverband Berlin-Spandau (Berlin) / local section of Berlin-Spandau

*„Der Umgang mit Technik hat mich schon immer fasziniert, deshalb bin ich im THW genau richtig. Die ehrenamtliche Arbeit ist mein Beitrag, gesellschaftliche Verantwortung zu übernehmen.“*

*“Dealing with technology, has always fascinated me. That’s why THW is the right place for me. My voluntary work is my contribution to assuming social responsibility.”*

**Dieter Fleischmann,**

Ortsverband Bietigheim-Bissingen (Baden-Württemberg) / local section of Bietigheim-Bissingen

*„Ich bin mit dem THW aufgewachsen. Mein Vater hat mich immer zu Veranstaltungen mitgenommen. Seit sechs Jahren bin ich jetzt aktiv dabei und mir gefällt vor allem die Arbeit mit Jugendlichen aus ganz Deutschland.“*

*„Ich bin stolz, dass meine Tochter schon früh erkannt hat, wie wichtig ehrenamtliches Engagement ist.“*

*“I grew up with THW. My father always took me to events. I’ve been actively involved for six years now. What I like above all is the work with young people from all parts of Germany.”*

*“I’m proud that my daughter has realised at an early stage how important voluntary commitment is.”*

**Stefanie und Frank Mattered,**

Ortsverband Bremen-Ost (Bremen) / local section of Bremen-Ost

*„Ich bin Kraftfahrerin im Ortsverband. Im Einsatzfall bringe ich meine Kameraden und Kameradinnen sowie die nötige Technik sicher an den Einsatzort, damit wir schnell helfen können.“*

*“I’m a driver in the local section. During an operation, I take my comrades and the necessary technology safely to the site of the operation, so that we can help quickly.”*

**Patricia Strehlau,**

Ortsverband Castrop-Rauxel (Nordrhein-Westfalen) / local section of Castrop-Rauxel



## Bewährte Unterstützung für das Ehrenamt: die THW-Bundesvereinigung e.V.

Die THW-Bundesvereinigung förderte und unterstützte 2012 das THW und seine Arbeit materiell, finanziell und ideell.

Mehr als 200 Bundestagsabgeordnete waren im November der Einladung zum parlamentarischen Frühstück im Reichstag gefolgt. Die von der THW-Bundesvereinigung initiierte Veranstaltung bot dem THW und den Mitgliedern des Bundestags die Möglichkeit, miteinander ins Gespräch zu kommen. Im Mittelpunkt stand dabei die Förderung des Ehrenamtes.

Einen Erfolg verzeichnete die THW-Bundesvereinigung auch im Rahmen der Haushaltsberatungen für 2013. Der Deutsche Bundestag bewilligte dem THW zusätzlich zwei Millionen Euro – Geld, das den THW-Ortsverbänden zugute kommt.

### Weiterbildung fördern

Das von Vertretern der THW-Bundesvereinigung gestaltete Seminarangebot „Veranstaltungen planen, finanzieren, durchführen“ wurde intensiv besucht. Die Berlin-Seminare zur politischen Bildung für THW-Angehörige wurden erweitert.

### 27. Bundesversammlung in Brühl

In der Bundesversammlung in Brühl im März wurde die Führung der THW-Bundesvereinigung bei der turnusgemäßen Wahl in den Ämtern bestätigt. Stephan Mayer (MdB) ist weiterhin Präsident der THW-Bundesvereinigung.

### Novellierung der EU-Arbeitszeitrichtlinie

Interventionen gegen europäische Pläne, ehrenamtliche Tätigkeit der Arbeitszeit zuzurechnen, waren erfolgreich. ■



Parlamentarisches Frühstück: THW-Bundessprecher Frank Schulze, Christine Lambrecht, Vizepräsidentin der THW-Bundesvereinigung, THW-Präsident Albrecht Broemme, Bundestagspräsident Norbert Lammert, Bundesverkehrsminister Peter Ramsauer und Stephan Mayer, Präsident der THW-Bundesvereinigung (v.l.n.r.), tauschten sich zu Themen rund um das THW aus. | Parliamentary breakfast: THW's Federal spokesman, Mr Frank Schulze, Ms Christine Lambrecht, Vice-President of THW-National Union e.V., THW-President, Mr Albrecht Broemme, President of the German Bundestag, Prof Dr Norbert Lammert, Federal Minister of Transport, Mr Peter Ramsauer, and Mr Stephan Mayer, President of THW-National Union e.V. (f.l.t.r.) exchanged their views on topics relating to THW.

### Proved and tested support for the honorary office: The THW-“Bundesvereinigung e.V.” (THW-National Union e.V.)

*In 2012, THW-National Union e.V. promoted and supported THW and its work materially, financially and morally.*

*In November, more than 200 members of the German Bundestag had followed the invitation to a parliamentary breakfast at the Reichstag. The event, which was initiated by THW-National Union e.V., offered THW and the members of the Bundestag the opportunity to start a conversation. During these talks, focus was on the promotion of the honorary office.*

*THW-National Union e.V. also registered a success as to the debates about the budget for 2013. The German Bundestag granted THW an additional amount of two million Euro – money from which THW's local sections will profit.*

*The classes “Planning, financing and organisation of events”, which were organised by representatives of THW-National Union e.V., were much frequented. The seminars on political training in Berlin for members of THW were extended.*

*At the Federal Assembly in Brühl in March, the management of THW-National Union e.V. was confirmed in their office at the regular election. Therefore, Mr Stephan Mayer (Member of the German Bundestag) remains President of THW-National Union e.V.*

*Inventions against European plans to include honorary activities in the working time was successful. ■*



Beim Ideenwettbewerb der THW-Bundesvereinigung zur Helferinnen- bzw. Helferbindung und -gewinnung erhielten die besten 15 der insgesamt 60 eingereichten Projekte eine Geldprämie. Der Präsident der THW-Bundesvereinigung, Stephan Mayer (MdB), gratulierte den drei ersten Preisträgern. | At the ideas competition of THW-National Union e.V. for the promotion of staff loyalty and the recruitment of volunteers, the best 15 of the altogether 60 submitted projects were awarded a cash prize. The President of THW-National Union e.V., Mr Stephan Mayer (Member of the German Bundestag), congratulated the first three winners.

Wettkampftag in Landshut (Bayern). | Competition day in Landshut (Bavaria).



## Freude am Helfen, Spaß an der Technik: die THW-Jugend e. V.

Im Fokus der Nachwuchsorganisation des THW stand 2012 das 14. Bundesjugendlager in Landshut mit rund 4400 Teilnehmenden. Höhepunkt der Veranstaltung war der Bundeswettkampf unter der Schirmherrschaft von Bundesinnenminister Dr. Hans-Peter Friedrich.

Mehr als 280 THW-Jugendgruppen kamen am 1. August zum Bundesjugendlager der THW-Jugend ins niederbayerische Landshut, dessen Schirmherr Bundespräsident Joachim Gauck war. Das Programm bot dem THW-Nachwuchs im Alter von zehn bis siebzehn Jahren zahlreiche Workshops, Ausflüge und Sportangebote. Zum Bundeswettkampf am 4. August ging aus jedem Bundesland die jeweils beste Jugendgruppe an den Start. Im Wettkampf zeigten die Jugendlichen ihre Geschicklichkeit, ihre technischen Fähigkeiten und ihre Kreativität. Finanziell wurde das Bundesjugendlager unter anderem von der THW-Bundesvereinigung e. V. unterstützt. Neben dem Bundesjugendlager gab es eine zweite Veranstaltung für Jugendliche, das Urban Search

and Rescue (USAR) Basic Training for Youngsters. Bei dem internationalen Jugendaustausch übten im Juli rund 120 Jugendliche in Osnabrück den Einsatz nach einem Erdbeben. Neben der THW-Jugend nahmen Jugendliche aus Island, Rumänien, Russland und der Türkei an dem Training teil. Neuerungen und Weiterentwicklungen gab es im administrativen Bereich: Bereits seit Januar existieren bundesweit einheitliche Richtlinien zum Leistungsabzeichen der THW-Jugend. Im Februar unterzeichneten THW-Präsident Albrecht Broemme und der Bundesjugendleiter der THW-Jugend, Michael Becker, eine Verlängerung der Mini-Gruppen-Kooperation. Kinder ab sechs Jahren werden seit 2004 in Mini-Gruppen spielerisch an das THW herangeführt. ■

### Erfolgreiche Jugendarbeit Successful Youth Work

■ Jugendliche gesamt (10 bis 17 Jahre) | Entire amount of young people (10 to 17 years of age)

■ Übertritt in den aktiven THW-Dienst im Alter von 17 Jahren | Crossing into the active service at the age of 17



## Joy in helping, fun in experiencing technology: THW-Jugend e. V. (THW-Youth)

*In 2012, the focus of the young people's organisation of THW was on the 14th Federal youth camp in Landshut with about 4400 participants. The highlight of the competition was the national competition under the auspices of the Federal Minister of the Interior, Dr Hans-Peter Friedrich.*

*On 1<sup>st</sup> August, more than 280 THW-youth groups travelled to Landshut in Lower Bavaria to take part in the Federal youth camp of THW-Youth. Patron of the camp was the Federal President, Joachim Gauck. The programme offered to the young THW-people at the age of ten to seventeen years many workshops, excursions and sports events. At the national competition on 4th August, the best youth group from each Federal Land was sent to the competition. During the competition, the young people showed their skills, their technical abilities and creativity. Among others, the Federal youth camp was financially supported by the THW-Bundesvereinigung e. V. (THW-National Union e. V.).*

*Besides the Federal youth camp, there was another event for Youngsters, the Urban Search and Rescue (USAR) basic training for Youngsters. On the occasion of the international youth exchange in July, about 120 young people exercised operational measures in Osnabrück to be taken after an earthquake. Besides the THW-Youth, young people from Iceland, Rumania, Russia and Turkey took part in the training.*

*The administrative sector was distinguished by innovations and further developments: Since January, there have been nationwide standardised directives concerning the achievement badges of THW-Youth. In February, THW-President, Mr Albrecht Broemme, and the national head of THW-Youth, Mr Michael Becker, signed the renewal of the mini group cooperation. Since 2004, children from the age of six have been introduced in mini groups to THW in a playful way.* ■



Bundesinnenminister Dr. Hans-Peter Friedrich überreichte den Pokal an die siegreiche Jugendgruppe aus Karlstadt (Bayern). Den zweiten Platz belegte Völklingen-Püttlingen (Saarland) vor Hürtgenwald (Nordrhein-Westfalen) auf Platz drei. | The Federal Minister of the Interior, Dr Hans-Peter Friedrich, handed over the trophy to the victorious youth group from Karlstadt (Bavaria). The second place went to Völklingen-Püttlingen (Saarland), in front of Hürtgenwald (North Rhine-Westphalia) in third place.



Bei der THW-Jugend kann der Nachwuchs spielend Technik erleben, wie 2012 in Baden-Württemberg. | At THW-Youth, young people can experience technology in a playful way, as in 2012 in Baden-Württemberg.

*„Das THW ist wirklich spannend. Es macht mir Spaß, als Jugendbetreuerin schon die Jüngeren an das THW mit seinen verschiedenen Aufgaben und der umfangreichen Technik heranzuführen, und ich hoffe, dass sie später mal in den aktiven Dienst übertreten.“*

*“THW is really exiting. In my function as supervisor of young people, it is fun to introduce the young people to THW and its different tasks and comprehensive technology. I hope that, one day, they will join the active service.”*

**Katharina Petersen,**  
Ortsverband Rendsburg (Schleswig-Holstein)  
local section of Rendsburg



## Investitionen in die Leistungsfähigkeit

**Bessere Ausstattung und neue Fahrzeuge: 2012 wurden umfangreiche Investitionen getätigt.**

Der Deutsche Bundestag stellte dem Bundesministerium des Innern für das THW als nachgeordnete Behörde seines Geschäftsbereichs 2012 fast 179 Millionen Euro zur Verfügung. Der Haushalt stieg gegenüber dem Vorjahr somit um etwa eine Million Euro an. Weitere 4,7 Millionen Euro kamen durch das Auswärtige Amt, die Europäische Union, die Vereinten Nationen und Nicht-Regierungsorganisationen für Einsätze und Projekte im In- und Ausland hinzu.

Der Anteil der Investitionen am Gesamthaushalt betrug 32,2 Millionen Euro. Allein für die Beschaffung von Fahrzeugen sowie Geräten und Ausrüstung wurden 30,9 Millionen Euro verwendet. Der THW-Fuhrpark wurde mit 251 fabrikneuen Fahrzeugen verjüngt. Die restliche Summe wurde für IT-Ausstattung und Baumaßnahmen ausgegeben.

Das Liegenschaftsmanagement des THW wird seit 2009 von der Bundesanstalt für Immobili-

enaufgaben (BImA) wahrgenommen. Neben den 2012 für das THW initiierten Neubaumaßnahmen gab es Instandhaltungen der THW-Liegenschaften sowie Maßnahmen im Bereich Sicherheit und Gesundheitsschutz.

### **Investition für die Zukunft**

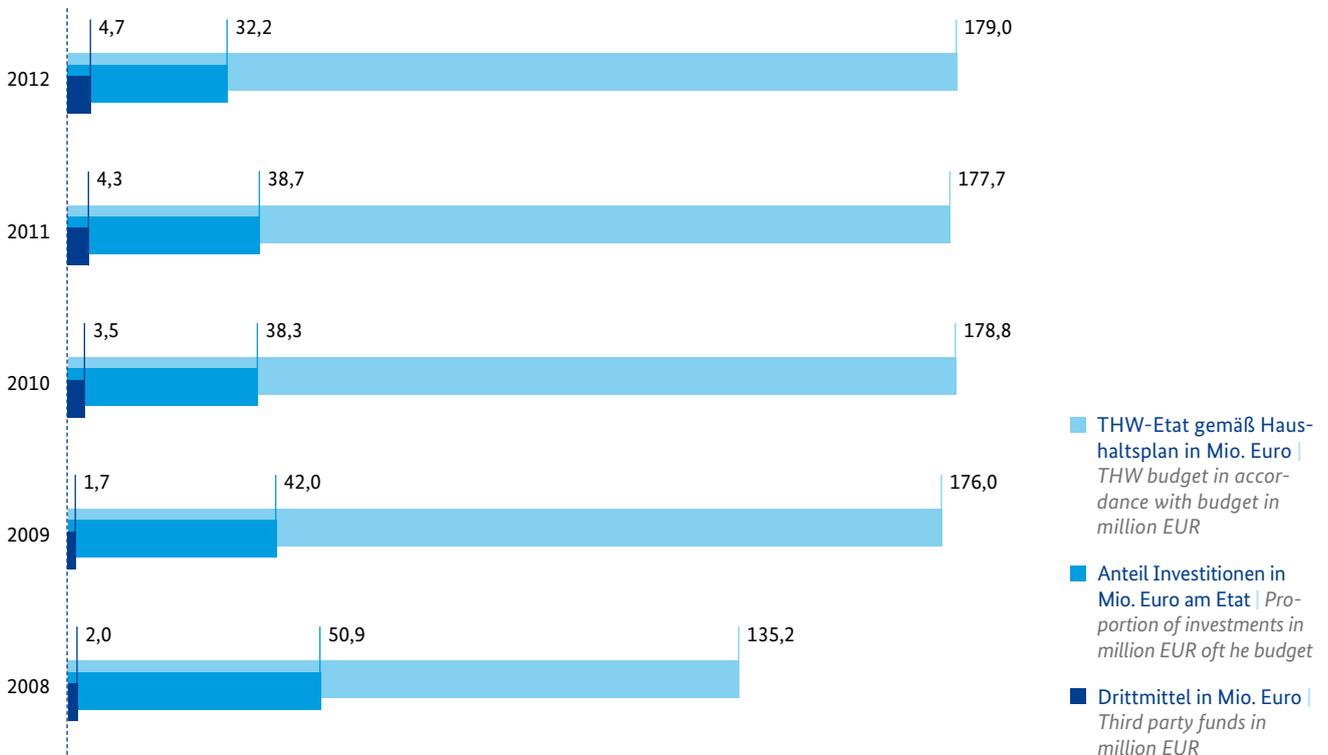
Als Einsatzorganisation müssen neben Investitionen in die Ausstattung auch Prozesse und Strukturen auf den Prüfstand gestellt werden. Deshalb startete im April 2012 zur Verbesserung der Ablauf- und Aufbauorganisation die Projektgruppe „Fokus Einsatz“. Im Laufe des auf zwei Jahre angelegten Projektes werden wesentliche Einsatzprozesse im In- und Ausland erhoben. Vom Ortsverband über Geschäftsstellen und Landesverbände bis hin zur THW-Leitung sind sämtliche Ebenen in die Erhebungen involviert. Ihre Expertise wird in die Arbeitsergebnisse mit einfließen. ■

**Die Projektgruppe Fokus Einsatz hat das Ziel, die Ablauf- und Aufbauorganisation im THW zu verbessern. |**

*The project group "focus on operation" has the aim to improve procedures and organisational structure at THW.*



## Haushalt des THW | The THW's budget



### Investments in the efficiency

**Better equipment and new vehicles: In 2012, numerous investments were made.**

In 2012, the German Bundestag allocated almost 179 million Euro to the Federal Ministry of the Interior for THW as a subordinated authority of its portfolio. Thus, compared to the previous year, the budget increased by about one million Euro. Further 4,7 million Euro were added by the Foreign Office, the European Union, the United Nations and NGOs for operations and projects at home and abroad.

The share of the investments of the overall budget amounted to 32,2 million Euro. For the procurement of vehicles as well as of tools and equipment alone, 30,9 million Euro were spent. The THW-vehicle fleet was rejuvenated by 251 brand-new vehicles. The remaining sum was spent on IT-equipment and building measures.

Since 2009, the Institute for Federal Real Estate (BImA) has seen to the management of THW's property. Besides new construction measures, initiated for THW in 2012, there have been the maintenance of THW-property as well as measures in the sector of safety and health protection.

As an operational organisation, THW must regularly not only assess investments into equipment but also processes and structures. Therefore, the project group "focus on operations" started in April 2012 to improve the work-flow organisation and organisational structure. In the course of the project, which is scheduled for two years, essential operational processes at home and abroad are evaluated. From the local section to offices and regional offices to THW's management, all levels are involved in the evaluation. Their expertise will be taken into account. ■

## Drei Stufen zum Erfolg: Ausbildung im THW

Jährlich nehmen tausende THW-Kräfte die Aus- und Fortbildungsangebote des THW wahr. Ihre Einsatzbefähigung erlangten 2012 im Rahmen der Grundausbildung rund 1700 neue Helferinnen und Helfer. Mehr als 12.000 Teilnehmende erweiterten ihr theoretisches und praktisches Können und Wissen in Aus- und Weiterbildungen. Sie besuchten rund 600 Lehrgänge und mehr als 250 Sonderveranstaltungen der THW-Bundesschule.

Das Ausbildungskonzept des THW ist in die Stufen Einsatzbefähigung, Fachbefähigung und Weiterbefähigung gegliedert. In der ersten Stufe erlernen die angehenden THW-Helferinnen und -Helfer in der Grundausbildung den Umgang mit Werkzeugen und Geräten, das richtige Verhalten im Einsatz und erwerben Wissen über den Bevölkerungsschutz. Die zweite Ausbildungsstufe des THW differenziert sich in die Fachausbildung, die Führungsausbildung, die Ausbildung für besondere Funktionen und die

Ausbildung für Auslandseinsätze. Qualifikationserhaltende Maßnahmen, jährliche Unterweisungen und Anpassungsfortbildungen folgen in der dritten Stufe. Dort vertiefen die Teilnehmenden zudem ihr vorhandenes Wissen und lernen neue Erkenntnisse und Methoden kennen.

### Doppelnutzen THW

Die Aus- und Fortbildungen umfassen Lehrgänge an der THW-Bundesschule, Ausbildungen an externen Standorten oder Fernlehrgänge

Fundierte Aus- und Fortbildungen sind die Basis für kompetentes Handeln im Einsatzfall. | *Thorough training and further training are the basis of competent actions during an operation.*

**12.000**

Teilnehmende | participants

**250** Sonderveranstaltungen | special events

**600** Lehrgänge | training courses





Der Umgang mit den verschiedenen Geräten ist ein Bestandteil der Fortbildungen. | *The handling of different equipment is one component of the training.*



Während eines Intensivkurses bereiteten sich Anwärtinnen und Anwärter aus Berlin und Brandenburg auf die Grundausbildungsprüfung vor. | *During an intensive course, candidates from Berlin and Brandenburg prepared for the basic training test.*

mit Präsenzphasen. Während einer Aus- oder Fortbildung erworbene Anerkennungen und Zertifizierungen bieten nicht nur einen Nutzen für den Dienst im THW, sondern bringen auch Vorteile für Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen sowie für Arbeitgeber mit sich. In dem einjährigen Fernlehrgang „Methodik und Didaktik für Ausbilder/innen“ erwarben 2012 die Teilnehmenden beispielsweise die Befähigung zur Wissensvermittlung. Die THW-Kräfte konnten so im Anschluss an den Lehrgang die Position eines Ausbildenden in einem Betrieb annehmen. Eine Zusatzqualifikation mit Doppelnutzen. ■



*„Wissen zu vermitteln macht mir Freude. Als Ausbilderin und Prüferin im Bereich Grundausbildung bringe ich den Anwärtinnen und Anwärtern die Basis für die Arbeit im THW bei.“*

*“To impart knowledge, is a joy for me. As an instructor and examiner in the sector of ‘basic training’, I teach the candidates the basis for their work at THW.”*

**Melanie Kollath,**  
Ortsverband Eisenach (Thüringen)  
local section of Eisenach

### **Three steps to success: Training at THW**

*Every year, thousands of THW-volunteers profit from the training and further training programme of THW. At basic training courses, about 1700 new volunteers were qualified for operations in 2012. Thanks to the training and further training, more than 12.000 participants developed their theoretical and practical competence and knowledge. They attended about 600 training courses and more than 250 special events at THW-National School.*

*The training concept of THW is divided into the steps “qualification for operations”, “special qualification” and “further qualification”. In the first phase, the prospective THW-volunteers learn about the handling of tools and equipment, the right conduct during an operation and acquire knowledge about civil protection. The programme for these skills is standardised. The second training level of THW is divided into specialist training, management training, training for special functions and the training for assignments abroad. The focus of the third level is on measures to preserve the qualification, annual instructions and adaptation training. Furthermore, the participants deepen their existing knowledge and learn about new insights and methods.*

*The training and further training include courses at the THW-National School, training at external institutions or distance learning courses with attendance periods. The recognition and certifications which were acquired during a training or further training course, are not only useful for work at THW, but have also advantages for both the employees and the employer. At the one-year distance learning course “Methodology and Didactic for Instructors”, which took place in 2012, the participants acquired, for example, the qualification to impart knowledge. Thus, after having finished the course, the THW-experts could accept the position of an instructor at an enterprise. An additional qualification which offers a double benefit. ■*

## Herausgeber

Bundesanstalt Technisches Hilfswerk  
V.i.S.d.P.: Nicolas Hefner  
Redaktion: Stefanie Frank, Tamara Schwarz  
Provinzialstraße 93  
53127 Bonn  
E-Mail: oeffentlichkeitsarbeit@thw.de  
www.thw.de

## Gestaltung

KonzeptQuartier® GmbH  
Melli-Beese-Straße 19  
90768 Fürth  
E-Mail: mail@konzeptquartier.de  
www.konzeptquartier.de

## Druck

Silber Druck oHG  
Am Waldstrauch 1  
34266 Niestetal  
E-Mail: info@silberdruck.de  
www.silberdruck.de

## Daten

Stand Mai 2013

Gedruckt auf chlorfreiem Papier.



Gedruckt auf Recyclingpapier mit dem  
Blauen Engel (RAL-UZ 14).

## Fotos

Titel: Thomas Kierok  
Seite 2: eobiont/Thomas Kierok  
Seite 3: Bundesministerium des Innern  
Seite 4: Johann Schwepfnger  
Seite 5: Mediateam BW, Thorben Schultz, Tobias  
Burger, Georgia Pfeleiderer, Kathrin Becker  
Seite 6: Tamara Schwarz, Volker Behrens  
Seite 7: Robert Riedel  
Seite 8: Axel Rentschka, Andreas Richter, Joachim  
Schwemmer  
Seite 9: Elke Nagelschmied, Michael Walsdorf  
Seite 10: Tamara Schwarz  
Seite 11: Peter Boll  
Seite 12: Stefanie Frank  
Seite 13: Felix Schoppe, Georgia Pfeleiderer  
Seite 14: Renè Bertrand (BMI), Nicolas Hefner  
Seite 15: Georgia Pfeleiderer, Ralf Mancke, Claus  
Döpfer  
Seite 16: Bertram Bähr  
Seite 17: Stefanie Frank, Marcel Reeb  
Seite 18: Nicolas Hefner  
Seite 19: Case Rteimeh, Volker Behrens, Christian  
Cambeis  
Seite 20: Georgia Pfeleiderer, Roman Hartrampf  
Seite 21: Georgia Pfeleiderer, Hans-Jürgen Hirsch,  
Tim Fehse  
Seite 22: Pierre Graser  
Seite 23: Pierre Graser  
Seite 24: Pierre Graser  
Seite 25: Pierre Graser, Horst Engelhardt  
Seite 26: Michael Thim, Ulfried Walking, Alexandra  
Aufmuth, Rico Köhler, Michael Klagge  
Seite 27: Johann Schwepfnger, Christoph Seiden-  
sticker  
Seite 28: Christoph Seidensticker  
Seite 29: Christoph Seidensticker, Christoph  
Schade, Torsten Westphal  
Seite 30: Nicolas Hefner  
Seite 32: Roman Hartrampf  
Seite 33: Roman Hartrampf, Ellen Krukenberg,  
Thomas Fischer  
Seite 35: eobiont/Thomas Kierok

Die im Jahresbericht abgedruckten Bilder dienen  
der Illustration der vielfältigen Tätigkeiten des  
THW.

*The printed pictures want to illustrate the various  
activities of THW.*

# Gute-Nacht- Geschichte



ecobiont

**Raus aus dem Alltag.**

**Rein ins THW!**

**Technisches  
Hilfswerk** 

[www.rein-ins-thw.de](http://www.rein-ins-thw.de)



**Bundesanstalt**  
**Technisches Hilfswerk (THW)**  
Provinzialstraße 93  
53127 Bonn  
Tel.: (0228) 940 - 0  
Fax: (0228) 940 - 1333  
E-Mail: [oeffentlichkeitsarbeit@thw.de](mailto:oeffentlichkeitsarbeit@thw.de)  
[www.thw.de](http://www.thw.de)